

ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ

ДУГАРЦЫРЕНОВА Вера Аркадьевна – канд. пед. наук, доцент, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». E-mail: delvein2@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена обзору проблемных аспектов обучения академическому письму на иностранном (английском) языке. Выявленные проблемы иллюстрируются результатами анализа англоязычных научных работ (проектов будущего квалификационного исследования) студентов 4-го курса неязыкового вуза – Высшей школы экономики. В работе освещаются причины возникновения трудностей и возможные пути их разрешения.

Ключевые слова: академическое письмо на иностранном (английском) языке, студенческие научные работы, проекты ВКР, проблемы и противоречия при обучении академическому письму, академическая среда

Для цитирования: Дугарцыренова В.А. Трудности обучения иноязычному академическому письму // Высшее образование в России. 2016. № 6 (202). С. 106–112.

В условиях расширения международных связей между вузами, дальнейшей интеграции и стандартизации мировых образовательных систем успешность и мобильность современного специалиста во многом определяется его уровнем владения иностранными языками (ИЯ), прежде всего английским как языком международной профессиональной коммуникации.

Одной из задач модернизации содержания языкового образования является усиление акцента на развитии умений профессиональной коммуникативной деятельности на ИЯ в рамках обучения иностранному языку для специальных целей (Language for Specific Purposes – LSP). При обучении LSP немаловажная роль отводится формированию умений *академического письма* (АП) как комплекса навыков, удовлетворяющих потребность будущего специалиста в решении разнообразных задач иноязычной письменной коммуникации, включая информирование научной общественности о результатах его исследовательской деятельности. Хотя обучение умениям и навыкам АП на ИЯ начинается еще на стадии обучения в школе, основная задача подготовки специалиста к овладению риторическими, стилистическими и композиционными нормами

АП переносится на этап обучения в вузе и реализуется в рамках дисциплины «Академическое письмо на иностранном языке». Результатом освоения данной дисциплины является создание учащимся *академического текста* как продукта иноязычной письменной деятельности (например, различных типов эссе, официальных писем, аннотаций к научному исследованию или заявок на участие в конференции), отвечающего реальным запросам официально-деловой или научной коммуникации [1–5].

В ряде неязыковых вузов, примером которого является НИУ ВШЭ, на завершающем этапе обучения ИЯ уровень сформированности иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции выпускника определяется уровнем его готовности к составлению на английском языке так называемого project proposal – письменного описания (обоснования) планируемого научного исследования (выпускной квалификационной работы – ВКР) – и его последующей «защиты» перед членами языковой кафедры соответствующего факультета. Поскольку project proposal представляет собой сжатое комплексное описание будущего научного исследования, его методологии, предварительных результа-

тов и выводов, по своим жанровым характеристикам данный вид работы близок к «research proposal» [6; 7] – письменному документу (заявке), целью которого может являться получение соискателем средств на проведение исследования, финансирование поездки на зарубежную конференцию или утверждение представленного проекта на промежуточном этапе обучения в магистратуре или докторантуре. Предполагается, что успешная подготовка на английском языке научной работы в жанре project proposal призвана продемонстрировать уровень освоения студентом образовательной программы вуза, опыт самостоятельной научно-исследовательской деятельности и умения письменного оформления ее результатов в соответствии с требованиями, принятыми в международном академическом сообществе.

Говоря об актуальных тенденциях к обновлению содержания обучения ИЯ и новых требованиях отдельных вузов к реализации задач профессиональной подготовки по ИЯ, приходится констатировать, что ввиду новизны и многомерности явления данная проблема в условиях отечественной высшей школы разработана пока лишь в малой степени. Вопреки оптимистичным прогнозам, практика показывает, что к 4-му курсу студенты неязыкового вуза не готовы взяться за написание научных текстов на ИЯ, а преподаватели языковых кафедр не обладают необходимым арсеналом средств, чтобы им в этом помочь. Обнаруживаются явные противоречия между высокими ожиданиями к результатам сформированности у учащихся умений АП и объективными трудностями выполнения данной миссии усилиями педагогов ИЯ, особенно в условиях неязыкового вуза. В данной работе нам хотелось бы осветить и проиллюстрировать некоторые из них, опираясь на опыт оценивания научных работ, а именно project proposals, написанных студентами НИУ ВШЭ на английском языке.

Анализ работ учащихся (N = 20) позво-

лил нам выделить ряд проблем, свидетельствующих о неразработанности методологической платформы, на основе которой предполагается обучать будущих специалистов составлению текстов научных жанров согласно нормам, предъявляемым к данным текстам в международном академическом сообществе.

Недостаточная сформированность у учащихся языковых и речевых умений, необходимых для подготовки иноязычных научных текстов. Как показал анализ, многие студенты испытывают определенные затруднения в составлении аутентично звучащего научного текста рассматриваемого жанра. Так, в отдельных работах выделяются следующие проблемные «зоны» или отклонения от языковой нормы научного стиля в английском языке:

- *в области морфологии:* неверное употребление словообразовательных элементов (префиксов и суффиксов, окончаний), в результате чего образуются околонаучные слова, не существующие в английском языке (например, «documentate» в значении «документировать, фиксировать»);

- *в области использования лексики:* 1) ограниченный набор лексических средств связности для организации высказывания; 2) скудный запас аутентичных научных оборотов, используемых в англоязычных научных трудах, и их подмена калькированным переводом специальных терминов, оборотов научной речи и распространенных устойчивых сочетаний («на примере чего-то» – «on the example of») с родного языка; 3) нарушения в употреблении предложных сочетаний и устойчивых оборотов (колокаций и клишированных сочетаний); 4) неточный выбор значения многозначных лексических единиц в конкретном контексте; 5) использование в одном и то же значении слов, которые похожи по звучанию и написанию, но могут существенно различаться по значению или особенностям употребления (adapt → adopt; base → basis, raise

→ rise), 6) смешение в отдельных случаях единиц академического и неакадемического стиля речи; 7) дефицит оборотов, смягчающих уровень категоричности высказываний и выводов (в англоязычной методической литературе известных как «hedging»);

- *в области грамматики:* 1) рассогласование в лице и числе форм подлежащего и сказуемого; 2) неверное употребление сложных грамматических конструкций (например, сослагательного наклонения, безличных конструкций) и артиклей (особенно в устойчивых научных оборотах); 3) неточный выбор видовременных форм, адекватных цели научного высказывания на разных этапах развёртывания мысли; 4) разнообразие нарушения в порядке слов в англоязычном предложении; 5) засыле пассивных конструкций там, где было бы уместно использовать формы активного залога и пр.;

- *в области стилистического оформления работы:* а) несоблюдение норм академического стиля (например, использование сопряженных глагольных форм и лексических единиц неформального стиля); б) нарушение норм оформления внутритекстовых и послетекстовых ссылок согласно рекомендованному международному стандарту цитирования American Psychological Association (APA); 3) незнание отдельными студентами базовых норм англоязычной пунктуации.

В нередких случаях тексты project proposals воспринимаются с большим трудом, поскольку, по сути, представляют собой перевод русскоязычной версии работы, отражающий характерные для родного (русского) языка особенности подготовки текста научного жанра, в частности: сложные синтаксические конструкции, обезличенный тон высказывания (в английском языке он более «персонализирован» и может включать личные местоимения вроде *I/we*), преобладание пассивных форм и пр. Некоторые работы примечательны ис-

пользованием буквального перевода научной терминологии, принятой в отечественной традиции (например, предмет/ объект исследования, актуальность, новизна исследования, тезис и пр.), но совершенно неприемлемой в англоязычном научном тексте, если он претендует на позитивную оценку членами международного академического сообщества.

Более того, серьезную проблему для некоторых учащихся представляет аргументированное и последовательное развертывание мысли с учетом международных требований к предьявлению и распределению информации в том или ином разделе научной работы (например, аннотации/ Abstract, введении/ Introduction, описании методов исследования/ Methods и (ожидаемых) научных результатов/ Expected Outcomes), а также точный выбор языковых и композиционных средств, адекватных коммуникативной задаче, реализуемой в том или ином сегменте англоязычного научного текста (например, обоснование актуальности темы, обозначение проблемы исследования с учетом результатов обзора отобранных источников по проблеме, обоснование выбранных методов исследования). Зачастую текст различных разделов работы не воспринимается как сложное синтаксическое целое, так как отдельная идея или аргумент в нем вводится, но не развивается и не иллюстрируется должным образом в последующих предложениях, а деление на абзацы в отдельных местах либо отсутствует, либо является слишком дробным.

Недостаточный уровень исследовательской компетенции и аналитических умений, необходимых при планировании, организации и оформлении результатов научно-исследовательской деятельности. Говоря об организационно-содержательной стороне подготовки project proposals некоторыми студентами, приходится констатировать в целом низкий уровень культуры планирования и органи-

зации научного исследования как многоступенчатого процесса, включающего ряд стандартных процедур (определение «лакун» в разработке проблемы, уточнение целей и задач планируемого исследования, обоснование выбранных методов сбора, анализа и обработки научных данных, предполагаемой ценности работы). Ведь составление научного текста чаще всего происходит уже на завершающем этапе «исследовательского цикла» [8, с. 31] и является совокупным отражением выводов автора о значимости всей работы, базирующихся на тщательном анализе полученных в ходе исследования результатов. В частности, в работах некоторых студентов нами были отмечены затруднения: в критическом прочтении информационных источников по проблеме исследования; отборе релевантной информации для аргументированного изложения задач и обоснования ожидаемых результатов исследования; в цитировании источников с использованием стратегий парафраза, обобщения, синтеза информации из нескольких источников; в соблюдении норм оформления внутритекстовых и послетекстовых цитат в соответствии с предписаниями рекомендованного формата цитирования АРА.

Как нам представляется, вышеозначенные проблемы во многом обусловлены следующими факторами. Несмотря на сложность задачи подготовки к составлению студентами англоязычных project proposals, на данный момент сама структура организации учебного процесса по ИЯ в рассматриваемом вузе не предусматривает широких возможностей обучения и практики в составлении именно научных текстов на ИЯ в рамках курсов АП на уровне бакалавриата. Дело даже не в ограниченном количестве аудиторных часов. Речь идет о содержании обучения в данных курсах, которое в редких случаях позволяет развить те умения АП на ИЯ, которые необходимы для создания аутентичного иноязычного научного текста (а не его дословного перевода

на ИЯ), подготовленного и оформленного в соответствии с ожиданиями международного сообщества.

В этой связи остро встает вопрос объективной готовности отдельных педагогов по ИЯ к формированию и развитию у учащихся умений, необходимых для составления иноязычного научного текста в формате международных требований. Очевидно, что далеко не все преподаватели ИЯ, не будучи носителями языка и не обладая обширным опытом публикационной активности на ИЯ, могут в полной мере выполнить возложенную на них миссию. К сожалению, зачастую эта проблема осложняется объективными трудностями отказа от данной миссии в контексте институциональных требований вуза как работодателя. Необходимым условием разрешения данного противоречия усилиями образовательных учреждений может стать реализация комплекса мер по повышению квалификации педагогов с участием зарубежных и отечественных специалистов, обладающих опытом участия в международных исследовательских проектах и публикации научных работ в зарубежных рецензируемых журналах, по обеспечению возможностей профессиональной подготовки к исполнению обязанностей тьюторов (консультантов) при университетских центрах академического письма, по расширению деловых контактов с коллегами, занимающимися проблемами обучения АП, а также по привлечению педагогов к участию в научных стажировках в различных университетах мира (например, в рамках международных программ академической мобильности).

Кроме того, необходимо отметить проблему малой представленности на российском рынке уже зарекомендовавших себя англоязычных учебно-методических пособий, последовательно раскрывающих основы и стратегии составления научных текстов разных жанров с учетом затруднений, испытываемых авторами, для которых английский не является родным [9–13]. В та-

ких пособиях большое внимание уделяется лингвистическому оформлению научного текста: его жанровым, композиционным, лексико-грамматическим и стилевым особенностям, например, выбору предпочтительных видовременных форм для обозначения актуальности темы, описания методов исследования, обоснования значимости планируемых результатов исследования и пр. Особое внимание в них уделяется разбору схем логической организации текста на основе так называемых «moves» [11] — сегментов текста, выполняющих определенную коммуникативную функцию и определяющих выбор автором соответствующих этой функции лексико-грамматических средств в том или ином разделе научной работы. Последовательность расположения moves в разных разделах научного текста не является строго фиксированной и во многом зависит от специфики научной области. Например, цепочка moves для раздела *Аннотация* (Abstract) типичной эмпирической статьи может включать в себя: обозначение актуальности выбранной проблемы исследования → определение «лакуны» в разработке проблемы → уточнение целей и задач настоящего исследования → описание процедур и средств сбора и анализа данных → изложение полученных или планируемых результатов → обсуждение их значимости. К сожалению, наш личный опыт обучения АП на ИЯ и анализ работ, посвященных данной проблематике [1; 3; 4; 14–18], позволяют заключить, что отечественных методических пособий, адресующих проблемы обучения составлению англоязычных научных текстов с учетом трудностей, с которыми сталкиваются русскоязычные пользователи английского языка, почти нет, за исключением работы [19].

Наконец, нельзя не согласиться с мнением коллег [8; 20] о том, что при постановке самой проблемы обучения АП как на иностранном, так и на родном языках необходимо прежде всего ставить вопрос о раз-

витии у студентов общей «академической грамотности» [5; 15], критического мышления, о культивировании у них рефлексивного анализа хода и результатов самостоятельной научной деятельности на разных ее этапах. Это предполагает создание надлежащей академической среды, питающей и стимулирующей развитие академической культуры, приобщение студентов и преподавательского состава к участию в научно-исследовательских проектах и приобретению международного опыта учебной и исследовательской деятельности.

Литература

1. Добрынина О.А. Обучение иноязычному академическому письму в системе непрерывного образования научно-педагогических кадров // *Непрерывное образование: XXI век*. 2014. № 3(7). С. 1–11.
2. Короткина И.Б. Текст как вклад в научную дискуссию: что такое «фокус»? // *Высшее образование в России*. 2015. № 6. С. 44–51.
3. Назарова В.Н. Академическое письмо на английском языке как фактор образования студентов // *Известия ТРТУ*. 2007. №1(73). С. 278–281.
4. Платкова А.Б. Английский язык в контексте академической мобильности // *Наука, техника и образование*. 2004. № 1(1). С. 94–99. [Электронный ресурс].
5. Рожкова Н.А. Проблемы и перспективы развития академической грамотности русскоязычных студентов // *Молодой ученый*. 2015. № 6. С. 672–674.
6. Nunan D. *Research Methods in Language Learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1992.
7. Paltridge B., Starfield S. *Thesis and Dissertation Writing in a Second Language*. London, UK: Routledge, 2007.
8. Куприянов А.В. «Академическое письмо» и академическая жизнь: опыт адаптации курса в недружественной институциональной среде // *Высшее образование в России*. 2011. № 10. С. 30–38.
9. Day R., Sakaduski N. *Scientific English: A Guide for Scientists and Other Professionals*. Santa Barbara: Greenwood, 2011.

10. *Glasman-Deal H.* Science Research Writing for Nonnative Speakers of English. UK: Imperial College Press, 2010.
 11. *Swales J., Feak C.* Academic Writing for Graduate Students. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2004.
 12. *Weissberg R., Buker S.* Writing Up Research: Experimental Research Report Writing for Students of English. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1990.
 13. *Yang J.T., Yang J.N.* An Outline of Scientific Writing: For Researchers with English as a Foreign Language. New York: World Scientific Publishing, 1995.
 14. *Демидова О.М.* Развитие умений академического письма магистров неязыкового вуза // Молодой ученый. 2014. № 1(60). С. 510–516.
 15. *Короткина И.Б.* Академическое письмо: на пути к концептуальному единству // Высшее образование в России. 2013. № 3. С. 136–142.
 16. *Нужа И. В.* Лингвокультурологические аспекты обучения академическому письму в университете // Homo Loquens: актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. ст. / Под ред. И. Ю. Щемелевой. Вып. 4. СПб., 2012. С. 364–373.
 17. *Островская Е.С., Вышегородцева О.В.* Academic Writing: концепция и практика академического письма на английском языке // Высшее образование в России. 2013. № 7. С. 104–113.
 18. *Короткина И.Б.* Академическое письмо: процесс, продукт и практика: учеб. пособие для вузов. Серия: Образовательный процесс. М.: Юрайт, 2015.
 19. *Кизменкова У.В.* Academic Project Presentations. Презентация научных проектов на английском языке. М.: Макс Пресс, 2009.
 20. *Сафронов П.А.* Прощальный взгляд на академическое письмо: научно-образовательное сообщество, перформативность и материальная среда // Высшее образование в России. 2013. № 7. С. 113–118.
- Статья поступила в редакцию 05.05.16.*

Статья подготовлена в ходе проведения проекта №16-05-0004 в рамках Программы «Научный фонд НИУ «Высшая школа экономики» в 2016 г. и с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов РФ в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров.

ISSUES AND CHALLENGES IN TEACHING ACADEMIC WRITING TO NON-NATIVE ENGLISH SPEAKERS: THE CASE OF HSE

DUGARTSYRENOVA Vera A. – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., Department of Foreign Language Education, National Research University – Higher School of Economics, Moscow, Russia. E-mail: delvein2@gmail.com

Abstract. This paper examines some of the current issues and challenges of teaching academic writing to non-native speakers of English faced by Russian institutions within the current education paradigm. The findings are drawn from an analysis of samples of scientific works (project proposals) produced by 4th year students at the National Research University – Higher School of Economics. The paper offers an interpretation of what underlies the challenges and some possible solutions to the issues discussed.

Keywords: academic writing in a foreign language (English), students' scientific writing, project proposals, issues and challenges

Cite as: Dugartsyrenova, V.A. (2016). [Issues and Challenges in Teaching Academic Writing to Non-native English Speakers] *Vyshee obrazovaniye v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 6 (202), pp. 106-112.

References

1. Dobrynina, O.L. (2014). [Teaching Academic Writing in a Foreign Language to Faculty Members].

- Nepreryvnoye obrazovanie: XXI vek* [Lifelong Learning: XXI Century]. No. 3(7), pp. 1-11. (In Russ., abstract in Eng.)
2. Korotkina, I.B. (2015). [Writing for Academic Communication: What is Focus?] *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 6, pp. 44-51. (In Russ., abstract in Eng.)
 3. Nazarova, V.N. (2007). [Academic Writing in English as a Determinant of Learning]. *Izvestiya TRTU* [The Bulletin of TSURE]. No. 1(73), pp. 278-281. (In Russ.)
 4. Platkova, A.B. (2004). [Academic Writing in the Context of Academic Mobility]. *Nauka, Tekhnika i obrazovaniye* [Science, Technology, and Education]. No. 1(1), pp. 94-99. (In Russ.)
 5. Rozhkova, N.A. (2015). [Issues and Prospects of Developing Academic Literacy Among Russian EFL Learners]. *Molodoy Uchyonyi* [Young Scientist]. No. 6, pp. 672-674. (In Russ.)
 6. Nunan, D. (1992). [Research Methods in Language Learning]. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
 7. Paltridge, B., & Starfield, S. (2007). [Thesis and Dissertation Writing in a Second Language] London, UK: Routledge, 2007.
 8. Kupriyanov, A.V. (2011). [Academic Writing and Academic Form of Life: Trying to Adapt the Course of Academic Writing in an Unfriendly Institutional Milieu]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No.10, pp. 30-38. (In Russ., abstract in Eng.)
 9. Day R., & Sakaduski N. (2011). [Scientific English: A Guide for Scientists and Other Professionals]. Santa Barbara: Greenwood.
 10. Glasman-Deal, H. (2010). [Science Research Writing for Nonnative Speakers of English]. UK: Imperial College Press.
 11. Swales, J., & Feak, C. (2004). [Academic Writing for Graduate Students]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
 12. Weissberg, R., & Buker, S. (1990). [Writing up Research: Experimental Research Report Writing for Students of English]. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
 13. Yang, J.T., & Yang, J.N. (1995). [An Outline of Scientific Writing: For Researchers with English as a Foreign Language]. New York: World Scientific Publishing.
 14. Demidova, O.N. (2014). [Developing the Academic Writing Skills of Master's Students in Non-linguistic Degree Programmes]. *Molodoy Uchyonyi* [Young Scientist]. No. 1(60), pp. 510-516 (In Russ.)
 15. Korotkina, I.B. (2013). [Academic Writing: on the Way to Interdisciplinary Unity]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 3, pp. 136-142. (In Russ., abstract in Eng.)
 16. Nuzha, I.V. (2012). [Linguocultural Aspects of Teaching Academic Writing at the University Level]. *Sbornik trudov "Homo Loquens: aktualnye voprosy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov"* [Homo Loquens: Current Issues in Linguistics and Foreign Language Teaching]. Vol. 4. St. Petersburg, pp. 364-373. (In Russ.)
 17. Ostrovskaya, E.S., Vyshegorodtseva, O.V. (2013). [The Concept and Practice of Academic Writing in English]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 7, pp. 104-113. (In Russ.)
 18. Korotkina, I.B. (2015). *Akademicheskoye pismo: protsess, produkt i praktika* [Academic Writing: Process, Product, and Practice]. Moscow, Urait Publ., 295 p. (In Russ.)
 19. Kuzmenkova, Y.B. (2009). [Academic Project Presentations]. Moscow: Max Press.
 20. Safronov, P.A. (2013). [A Farewell Look at Academic Writing: the Scientific Community, Performativity, and the Material Medium]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No.7, pp. 113-118. (In Russ.)

The paper was submitted 05.05.16.

